

**QUAÄN SAN DIEGO - NÔI CHAËM SOÙC SÖÙC KHOÛE  
THOÂNG BAÙO VEÀ CAÙCH GIÖÖ THOÂNG TIN RIEÄNG TÖ**

**Ngaøy coù hieäu löic: 14 thaùng 4 naêm 2003**

**THOÂNG BAÙO NAØY TRÌNH BAØY NHÖÖNG CAÙCH SÖÙ DÜING VAØ TIEÁT  
LOÄ THOÂNG TIN Y TEÁ VEÀ QUYÙ VÒ, VAØ CAÙCH QUYÙ VÒ COÙ THEÄ XEM  
THOÂNG TIN NAØY.  
XIN XEM QUA CAÂN THAÄN.**

Neáu coù baát cöù thaéc maéc naøo veà Thoâng Baùo naøy, quyù vò coù theå lieân laïc vôùi ngöôøi chòu traùch nhieäm chöõa trò cho mình, hoaëc:

Privacy Officer (Vieân Chöùc Rieång Tö)  
County of San Diego, Compliance Office (Vaén Phoøng Tuaân Haønh Quaän San  
Diego)  
P.O. Box 85524 (Mail Stop: P501)  
San Diego, CA 92186-5524  
(619) 515-4244

Thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò laø ñieàu rieång tö vaø Quaän San Diego quyeát taâm baûo veä noù. Thoâng tin naøy cuõng raát quan troäng ñeå chuùng toâi coù theå chaêm soùc quyù vò thaät toát vaø tuaân haønh moät soá luaät leä. Thoâng Baùo naøy moâ taû nhööng caùch giöö thoâng tin rieång tö maø chuùng toâi, moïi nhaân vieân cuâa mình vaø nhaân söï khaùc ñeàu phaûi tuaân theo khi tieáp xuùc vôùi thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò.

**Luaät phaùp ñoøi hoûi chuùng toâi phaûi:** Giöö kín thoâng tin y teá/söùc khoûe - coøn goïi laø "PHI" (protected health information--thoâng tin söùc khoûe giöö kín) - trao cho quyù vò Thoâng Baùo naøy veà nhööng boân phaän phaùp lyù cuâa chuùng toâi vaø caùch giöö taùnh chaát rieång tö ñoái vôùi thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò vaø tuaân haønh Thoâng Baùo naøy.

**NHÖÖNG THAY ÑOÄI ÑOÄI VÔÙI THOÂNG BAÙO NAØY**

Chuùng toâi giöö quyeän duyeät laïi hoaëc thay ñoái caùc ñieàu khoaûn cuâa Thoâng Baùo naøy vaø aùp duëng nhööng thay ñoái ñoù vaøo caùc chaùnh saùch vaø phöôong thöùc veà thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò. Quyù vò coù quyeän ñööïc bieát veà moïi thay ñoái trong Thoâng Baùo naøy vaø nhaän vaén baûn ghi roõ nhööng thay ñoái ñoù. Muoán laáy moät baûn cuâa Thoâng Baùo naøy sau khi ñaõ söûa ñoái, quyù vò coù theå hoûi xin töø nôi chöõa trò hay baát cöù ngöôøi naøo trong ban ñieàu haønh hoaëc ñeán maëng lõöùi cuâa Quaän San Diego: [www.co.san-diego.ca.us](http://www.co.san-diego.ca.us).

**QUAÄN SAN DIEGO - NÔI CHAËM SOÙC SÖÙC KHOÛE  
THOÂNG BAÙO VEÀ CAÙCH GIÖÖ THOÂNG TIN RIEÄNG TÖ**

**NHÖÖNG CAÙCH CHUÙNG TOÂI COÙ THEÅ SÖ DUÏNG VAØ TIEÁT LOÄ  
THOÂNG TIN Y TEÁ/SÖÙC KHOÛE**

**Ñeå chööa trò:** Chuùng toâi laäp hoà sô veà caùc dòch vuï vaø chööa trò quyù vò ñaõ nhaän ñööic taïi cô sôû cuâa mình. Chuùng toâi caàn hoà sô naøy ñeå saên soùc beänh nhaân thaät toát vaø tuaân haønh moät soá nhu caàu phaùp lyù.

Toaùn chööa trò coù theå sôû duïng vaø tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò cho caùc baùc só khaùc, chuyeân vieân trò lieäu, y taù, sinh vieân thöic taäp, hoaëc nhaân sôï khaùc tham gia chaêm soùc quyù vò. Thí duï: coù theå baùc só trò beänh buoàn naûn caàn bieát quyù vò coù gaëp raéc roái naøo vôùi tim khoâng, bôùi vì moät soá dööic phaåm laøm haï huyeát aùp. Toaùn chööa trò coù theå chia seû thoâng tin y teá/söùc khoûe nhaèm phoái hôïp nhööng nhu caàu khaùc bieát cuâa quyù vò, chaúng haïn nhö keâ toa, ño huyeát aùp ñònh kyø, xeùt nghieäm, hoaëc chuïp quang tuyéán X.

Chuùng toâi cuõng coù theå tieát loä - hoaëc trao - thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò cho ngoôöi ngoaøi cô quan naøo coù theå tham gia chööa trò khi quyù vò ôù ngoaøi cô sôû/beänh xaù - thí duï nhö ngoôöi quaûn lyù hoà sô - hoaëc caùc ñeä tam nhaân khaùc ñeå phoái hôïp vaø lo lieäu chaêm soùc söùc khoûe cho quyù vò.

Chuùng toâi coù theå sôû duïng vaø tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò ñeå lieân laïc vaø nhaéc quyù vò laø saép ñeán thôïi ñieäm heïn trò lieäu. Quyù vò coù quyeän cho bieát caùch mình muoán nhaän thoâng baùo nhaéc nhôû veà thôïi ñieäm heïn (cho muïc ñích naøy, quyù vò ñööic caáp maäu saün theo yeâu caàu).

Chuùng toâi coù theå sôû duïng vaø tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò ñeå ñeå nghò nhööng caùch ñieäu trò khaiû dô hoaëc bieän phaùp thay theå coù theå laøm quyù vò quan taâm. Ngoaøi ra, chuùng toâi cuõng coù theå duøng vaø tieát loä thoâng tin naøy nhaèm cho bieát veà nhööng quyeän lôïi hay dòch vuï lieân quan ñeán söùc khoûe coù theå laøm quyù vò quan taâm (thí duï nhö tieåu chuaån theo Medi-Cal hoaëc quyeän lôïi An Sinh Xaõ Hoäi). Quyù vò coù quyeän töø boû thoâng tin naøy.

**Ñeå chi traû:** Chuùng toâi coù theå sôû duïng vaø tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe veà quyù vò ñeå tính tieän chööa trò vaø dòch vuï taïi cô quan vaø thu tieän töø quyù vò, haøng baûo hieäm hoaëc ñeä tam nhaân. Thí duï: coù theå caàn cho baûo hieäm söùc khoûe cuâa quyù vò bieát veà caùc dòch vuï taâm thaàn maø quyù vò ñaõ nhaän taïi cô quan ñeå baûo hieäm naøy chi traû khoaûn tieän ñieäu trò cho chuùng toâi hoaëc boái hoaøn cho quyù vò. Chuùng toâi cuõng coù theå cho baûo hieäm söùc khoûe bieát veà trò lieäu quyù vò seõ nhaän ñeå ñööic chaáp thuaän trööùc hoaëc ñeå hoüi xem baûo hieäm ñoù coù bao traû tieän chööa trò hay khoâng.

**Ñeå ñieäu haønh chaêm soùc söùc khoûe:** Chuùng toâi coù theå sôû duïng vaø tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe veà quyù vò ñeå ñieäu haønh chaêm soùc söùc khoûe. Nhööng caùch söû duïng vaø tieát loä naøy caàn ñeå quaûn lyù cô quan vaø baûo ñaûm moïi khaùch haøng seõ ñeäu ñööic chaêm soùc thaät toát. Chaúng haïn chuùng toâi coù theå duøng thoâng tin y teá/söùc khoûe ñeå duyeät laïi trò lieäu vaø dòch vuï

**QUAÄN SAN DIEGO - NÔI CHAËM SOÙC SÖÙC KHOÛE  
THOÂNG BAÙO VEÀ CAÙCH GIÖÖ THOÂNG TIN RIEÄNG TÖ**

vaø ñaùnh giaù naêng lõic cuâa ban nhaân vieân chaêm soùc quyù vò. Chuùng toâi cuõng coù theå phoái hôïp thoâng tin y teá/söùc khoûe veà nhieàu khaùch haøng cuâa cô quan ñeå quyeát ñònh xem cô quan coù neân theâm dòch vuï naøo, dòch vuï naøo khoâng caàn thieát, vaø caùc lieäu phaùp môùi coù hieäu quaû hay khoâng. Vì muïc ñích duyeät xeùt vaø hoïc taäp chuùng toâi cuõng coù theå tieát loä thoâng tin cho caùc baùc só, y taù, tham vaán vieân, hoïc vieân y teá/chaêm soùc söùc khoûe, vaø nhaân söï khaùc. Chuùng toâi cuõng coù theå phoái hôïp thoâng tin y teá/söùc khoûe ñang coù vôùi thoâng tin y teá/söùc khoûe töø caùc cô quan khaùc ñeå so saùnh tình traïng cuâa minh vaø xem coù theå caûi tieán ñieäu gi trong coâng taùc chaêm soùc vaø dòch vuï cuâa minh. Chuùng toâi coù theå boû danh taùnh cuâa quyù vò khoûi loaït thoâng tin y teá/söùc khoûe naøy ñeå ngöôøi khaùc duøng nghieân cöùu vaø thöïc hieän coâng vieäc chaêm soùc y teá/söùc khoûe maø khoâng caàn bieát teân tuoái cuâa khaùch haøng.

**NHÖÖNG CAÙCH SÖÙ DUÏNG VAØ TIEÁT LOÄ THOÂNG TIN Y TEÁ/SÖÙC  
KHOÛE MAØ  
QUYÙ VÒ COÙ THEÅ PHAÛN ÑOÁI**

Tröø khi quyù vò phaûn ñoái, chuùng toâi coù theå tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò cho baïn beø hay ngöôøi trong gia ñinh, cha meï cuâa quyù vò, hoaëc baát cöù ngöôøi naøo khaùc maø quyù vò nhaân bieát vaø coù tham gia chaêm soùc hoaëc chi traû tieän chaêm soùc söùc khoûe cho quyù vò. Quyù vò phaûi phaûn ñoái baèng vaên baûn (cho muïc ñích naøy, quyù vò ñööïc caáp maãu saün theo yeâu caàu). Chuùng toâi seõ khoâng tuaân theo ñieäu phaûn ñoái - theo nhaän ñònh cuâa toaùn chöña trö - neáu laøm nhö vaäy seõ gaây nguy hieäm cho quyù vò hay ngöôøi khaùc.

Trong tröôøng hôïp coù thaûm hoïa, chuùng toâi coù theå tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò cho cô quan cöùu tröï thaûm hoïa - chaúng haïn nhö Hoàng Thaäp Töi - ñeå hoï baùo cho gia ñinh bieát tình hình, hieän traïng vaø nôi choán cuâa quyù vò.

Tröø khi quyù vò phaûn ñoái, chuùng toâi cuõng coù theå cho chuùt ít thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò vaøo danh baï cuâa cô sôù chöña trö. Thoâng tin ñoù goàm coù hoï teân quyù vò, nôi choán trong cô sôù, tình traïng chung - khoâng ghi thoâng tin y teá cuï theå - vaø toân giaùo. Thoâng tin naøy coù theå ñööïc tieát loä cho caùc hoäi vieân giaùo ñoaøn, vaø - ngoaïi tröø toân giaùo - cho nhööng ngöôøi hoüi quyù vò baèng danh taùnh ñuùng. Quyù vò phaûi phaûn ñoái baèng vaên baûn, vaø quyù vò coù theå phaûn ñoái chuyeän cho moät phaàn hoaëc toaøn boä thoâng tin naøy vaøo danh baï cuâa cô sôù (cho muïc ñích naøy, quyù vò ñööïc caáp maãu saün theo yeâu caàu).

**NHÖÖNG CAÙCH SÖÙ DUÏNG VAØ TIEÁT LOÄ KHOÂNG CAÀN QUYÙ VÒ CHO  
PHEÙP**

**Nghieân cöùu:** Trong moät soá tröôøng hôïp, chuùng toâi coù theå söù duïng vaø tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe veà quyù vò cho muïc ñích nghieân cöùu. Thí duï: döï

**QUAÄN SAN DIEGO - NÔI CHAËM SOÙC SÖÙC KHOÛE  
THOÂNG BAÙO VEÀ CAÙCH GIÖÖ THOÂNG TIN RIEÂNG TÖ**

aùn nghieân cöùu coù theå so saùnh tinh hình söùc khoûe vaø khoûi beanh cuâa moïi khaùch haøng duøng moät loaïi thuoc vòi nhööng ngöôøi duøng thuoc khaùc cho cuøng chöung beanh. Tuy vaäy, moïi döi aùn nghieân cöùu ñeàu phaûi tuaân theo tieán trình pheâ chuaân ñaëc bieät. Tieán trình naøy ñaùnh giaù döi aùn ñou vaø caùch söù duëng thoâng tin y teá/söùc khoûe ñeà thöû caân ñoái nhu caàu nghieân cöùu vòi nhu caàu giöö kín thoâng tin naøy cuâa khaùch haøng. Döi aùn phaûi ñööic tieán trình naøy pheâ chuaân trööùc khi chuùng toâi söù duëng hay tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cho muïc ñích nghieân cöùu, nhööng chuùng toâi coù theå tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe veà quyù vò cho nhööng ngöôøi chuaân bò tieán haønh döi aùn nghieân cöùu - chaúng haïn nhö giuüp hoï tim khaùch haøng coù nhu caàu y teá/söùc khoûe ñaëc bieät - mieän laø thoâng tin ñou khoâng röøi khoûi cô quan.

**Khi luaät phaùp ñoøi hoüi:** Chuùng toâi seõ söù duëng vaø tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe khi luaät leä hoaëc quy ñònh cuâa lieân bang hay tieâu bang ñoøi hoüi.

**Ñeå ngaên chaän ñe doïa nghieâm troïng cho söùc khoûe hay an toaøn:** Chuùng toâi coù theå söù duëng vaø tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò khi caàn thieát ñeå ngaên chaän ñe ñoïa nghieâm troïng cho söùc khoûe vaø an toaøn cuâa quyù vò hoaëc cuâa coâng chuùng hay ngöôøi khaùc.

**Boài thöôøng lao ñoäng:** Chuùng toâi coù theå tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò ñeå boài thöôøng lao ñoäng hoaëc cho caùc chööng trình tööng töi. Nhööng chööng trình naøy taïo quyeän löïi cho ngöôøi bò thöôøng tích hay beanh taät lieân quan ñeán coâng vieäc.

**Hoaït ñoäng vì söùc khoûe coâng coäng:** Chuùng toâi coù theå tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò cho hoaït ñoäng veà söùc khoûe coâng coäng. Noùi chung caùc hoaït ñoäng naøy goàm nhööng ñieàu sau ñaây:

- phoøng ngöøa hoaëc kieäm soaùt beanh taät, thöôøng tích hay khuyeát taät; baùo caùo sanh töû;
- trình baùo chuyeän haønh haï hay boû lô treû em, laõo nieân vaø ngöôøi lôùn thuoc quyeän;
- tööøng trình phaûn öùng thuoc hoaëc raéc roái vòi saûn phaåm;
- thoâng baùo chuyeän thu hoài saûn phaåm maø ngöôøi khaùc ñang duøng; vaø
- thoâng baùo cho ngöôøi coù theå ñaõ tieáp xuùc beanh hoaëc coù nguy cô nhieäm hay laây beanh.

**Ngöôøic ñaõi, boû lô hay baïo löïc taïi gia:** Chuùng toâi coù theå baùo thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò cho cô quan chiùnh phuû thich hôïp neáu chuùng toâi nghó raèng quyù vò laø naïn nhaân bò ngöôøic ñaõi, boû lô hay baïo löïc taïi gia. Chuùng toâi chæ tieát loä ñieàu naøy khi quyù vò ñoàng yù hoaëc khi luaät phaùp ñoøi hoüi hay cho pheùp.

**Hoaït ñoäng giaùm saùt söùc khoûe:** Chuùng toâi coù theå tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò cho cô quan giaùm saùt söùc khoûe cuâa tieâu bang hoaëc lieân bang ñoái vòi nhööng hoaït ñoäng ñööic luaät phaùp cho pheùp. Chiùnh

**QUAÄN SAN DIEGO - NÔI CHAËM SOÙC SÖÙC KHOÛE  
THOÂNG BAÙO VEÀ CAÙCH GIÖÖ THOÂNG TIN RIEÄNG TÖ**

phuû caân nhööng hoaït ñoäng naøy ñeå theo doïi heä thoång chaêm soùc söùc khoûe, caùc chööng trình quoác gia vaø chuyeän tuaân haønh luaät daân quyeän.

**Kieän tuïng vaø tranh luaän:** Neáu quyù vò lieân can vaøo vuïi kieän hay tranh luaän thì chuùng toâi coù theå tieát loä thoång tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò theo leähn toøa hoaëc leähn ñieäu haønh. Chuùng toâi cuõng coù theå tieát loä thoång tin naøy theo traüt ñoøi, yeâu caàu tieát loä hoaëc tieán trình phaùp lyù khaùc do ngöôøi khaùc lieân quan ñeán tranh luaän yeâu caàu.

**Thöic thi phaùp luaät:** Chuùng toâi coù theå tieát loä thoång tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò theo yeâu caàu cuâa caùc nhaân vieân coâng löïc trong baát cöù trööøng hôïp naøo sau ñaây:

- Ñaùp laïi leähn toøa, traüt ñoøi, giaáy pheùp, leähn triëäu taäp, hoaëc tieán trình tööng töï;
- Nhaän bieát hoaëc tìm ngöôøi tình nghi, keû ñaøo taåu, vaät chöùng hay ngöôøi maát tích;
- Thoång tin veà naïn nhaân cuâa toäi aùc - neáu chuùng toâi khoâng theå xin pheùp ngöôøi ñou trong moät soá hoaøn caûnh nhaát ñòn;
- Thoång tin veà töü vong maø chuùng toâi nghó laø do phaïm phaùp;
- Haønh ñoäng phaïm toäi taïi baát cöù cô sôû naøo cuâa chuùng toâi; hoaëc
- Trong trööøng hôïp khaän caáp - ñeå trình baùo toäi aùc, ñòa ñieäm gaây toäi, (caùc) naïn nhaân; hoaëc danh taùnh, moâ taû hoaëc vò trí cuâa toäi phaïm.

**Coâng vieäc ñaëc bieät cuâa chiùnh phuû:** Chuùng toâi coù theå tieát loä thoång tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò cho caùc vieân chöùc lieân bang ñööïc uûy nhieäm thöic hieän hoaït ñoäng tình baùo vaø an ninh quoác gia theo ñuùng luaät phaùp. Chaúng haïn chuùng toâi coù theå tieát loä thoång tin naøy cho caùc vieân chöùc lieân bang ñeå hoï baûo veä Toång Thoång Hoa Kyø hay nhööng nguyeân thuû ngoaïi quoác hoaëc ñeå tieán haønh ñieäu tra rieång theo ñuùng luaät phaùp.

Chuùng toâi coù theå tieát loä thoång tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò cho caùc vieân chöùc Boä Ngoaïi Giao vaø hoï seõ xem quyù vò coù laø ngöôøi thích hôïp veà maët an ninh hoaëc phuïc vuï ôû haûi ngoaïi khoâng.

Chuùng toâi coù theå tieát loä thoång tin y teá/söùc khoûe cho baùc só giaûo nghieäm hoaëc khaùm nghieäm y teá. Ñieäu naøy coù theå caân thieát, chaúng haïn nhö ñeå nhaän bieát ngöôøi quaù coá hoaëc xaùc ñòn nguyeân nhaân töü vong. Chuùng toâi cuõng coù theå tieát loä thoång tin y teá/söùc khoûe veà khaùch haøng cuâa cô quan cho caùc giaùm ñoác mai taùng - khi caân thieát - ñeå giuùp hoï hoaøn thaønh coâng vieäc.

Neáu laø tuø nhaân taïi cô quan caûi huaán thì quyù vò bò maát caùc quyeän haïn ñao phaùc thaûo trong Thoång Baùo naøy. Ngoaøi ra, neáu quyù vò laø tuø nhaân hoaëc bò nhaân vieân coâng löïc giam giöö hôïp phaùp, chuùng toâi coù theå tieát loä thoång tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò cho nhaân vieân coâng löïc.

**QUAÄN SAN DIEGO - NÔI CHAËM SOÙC SÖÙC KHOÛE  
THOÂNG BAÙO VEÀ CAÙCH GIÖÖ THOÂNG TIN RIEÄNG TÖ**

**NHÖÖNG CAÙCH DUØNG KHAÙC CUÛA THOÂNG TIN SÖÙC KHOÛE GIÖÖ KÍN**

Nhööng caùch söû duëng vaø tieát loä khaùc cuûa thoâng tin y teá/söùc khoûe cuûa quyù vò chöa ñööic nhaéc ñeán trong Thoâng Baùo naøy hoaëc trong luât leä aùp duëng cho chuùng toâi seõ chæ thöic hieän khi coù vaén baûn cho pheùp cuûa quyù vò. Neáu ñaõ cho pheùp chuùng toâi söû duëng hay tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuûa minh, quyù vò coù theå huûy boû giaáy pheùp ñou baèng vaén baûn vaøo baát cöù luùc naøo. Neáu quyù vò huûy boû giaáy pheùp, chuùng toâi seõ khoâng söû duëng hoaëc tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuûa quyù vò cho caùc muïc ñích ñaõ nhaéc ñeán trong giaáy pheùp, ngoaïi tröø neáu chuùng toâi khoâng theå laáy laïi moïi ñieàu ñaõ tieát loä khi giaáy pheùp coøn hieäu lõïc vaø phaûi lõu tröø hoà sô chaêm soùc ñaõ thöic hieän cho quyù vò.

**NHÖÖNG QUYEÀN CUÛA QUYÙ VÒ ÑOÁI VÔÙI THOÂNG TIN Y TEÁ VEÀ QUYÙ VÒ**

**Quyeàn kieåm tra vaø laáy baûn sao:**

Tröø moät vaøi ngoaïi leä, quyù vò coù quyeàn kieåm tra vaø xin ñööic baûn sao thoâng tin y teá/söùc khoûe cuûa minh töø hoà sô cuûa chuùng toâi. Neáu vaäy, quyù vò phaûi noäp vaén baûn yeâu caàu cho ngöôøi quaûn lyù hoà sô hoaëc ngöôøi traùch nhieäm chööa trò cho minh. Neáu quyù vò laáy baûn sao thoâng tin y teá/söùc khoûe, chuùng toâi seõ thu leä phí sao cheùp, gôûi thö hoaëc phuï lieäu khaùc lieân quan ñeán yeâu caàu. Chuùng toâi khoâng laáy leä phí kieåm tra hoà sô neáu quyù vò khoâng yeâu caàu sao cheùp.

Chuùng toâi coù theå töø choái cho quyù vò kieåm tra vaø xin baûn sao moät vaøi phaân trong thoâng tin y teá/söùc khoûe cuûa quyù vò. Neáu bò töø choái nhö vaäy, quyù vò coù theå khieáu naïi vaø yeâu caàu chuyeân gia chaêm soùc söùc khoûe khaùc coù giaáy pheùp - do Quaän San Diego chæ ñònh vaø khoâng tham gia chööa trò cho quyù vò - duyeät laïi ñieàu ñoù (cho muïc ñích naøy, quyù vò ñööic caáp maäu saün theo yeâu caàu).

**Quyeàn yeâu caàu söûa ñoái:** Khi nghó raèng thoâng tin y teá/söùc khoûe cuûa minh trong hoà sô cuûa chuùng toâi khoâng chinh xaùc hoaëc chöa ñaày ñuû, quyù vò coù theå yeâu caàu chuùng toâi söûa ñoái thoâng tin. Quyù vò coù quyeàn yeâu caàu söûa ñoái suoát thôøi gian chuùng toâi lõu tröø thoâng tin ñoù. Neáu vaäy, quyù vò phaûi noäp vaén baûn yeâu caàu cho ngöôøi quaûn lyù hoà sô hoaëc ngöôøi traùch nhieäm chööa trò cho minh. Ngoaøi ra, quyù vò phaûi cho bieát lyù do söûa ñoái, vaø yeâu caàu aùp duëng cho cô sôû naøo cuûa Quaän. Yeâu caàu naøy ñööic ghi nhaän trong hoà sô cuûa quyù vò (cho muïc ñích naøy, quyù vò ñööic caáp saün maäu ñôn vaø danh saùch caùc ñòa ñieäm cuûa Quaän theo yeâu caàu).

Hôn ñöña, chuùng toâi coù theå töø choái neáu quyù vò yeâu caàu söûa ñoái thoâng tin khoâng do chuùng toâi taïo ra, hoaëc ñoù laø moät phaân thoâng tin maø quyù vò

**QUAÄN SAN DIEGO - NÔI CHAËM SOÙC SÖÙC KHOÛE  
THOÂNG BAÙO VEÀ CAÙCH GIÖÖ THOÂNG TIN RIEÄNG TÖ**

khoâng ñööïc pheùp kieåm tra vaø sao cheùp hoaëc toaùn chöõa trò cho raèng thoâng tin ñaõ chinh xaùc vaø ñaày ñuû.

**Quyeän nhaän baûn töôøng trinh nhööng laàn tieát loä:** Ngoai tröø moät soá tieát loä - keå caû tieát loä ñeå chöõa trò, chi traû vaø ñieàu haønh chaêm soùc söùc khoûe, vaø nhööng ñieàu maø quyù vò cho pheùp - quyù vò coù quyeän laáy danh saùch nhööng laàn chuùng toái tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa mình. Muoán laáy danh saùch naøy, quyù vò phaûi noäp vaên baûn yeâu caàu cho ngöôøi quaûn lyù hoà sô hoaëc ngöôøi traùch nhieäm chöõa trò cho mình (cho muïc ñích naøy, quyù vò ñööïc caáp maãu saün theo yeâu caàu).

Trong yeâu caàu phaûi ghi roõ khoaûng thôøi gian - khoâng ñööïc quaù saùu naêm vaø khoâng tröôùc ngaøy 14 thaùng 4 naêm 2003. Chuùng toái khoâng laáy leä phí ñoái vôùi danh saùch yeâu caàu laàn ñaàu tieân trong voøng 12 thaùng. Quyù vò seõ traû leä phí laáy caùc danh saùch boå tuùc. Chuùng toái seõ baùo tröôùc khoaûn tieän vaø quyù vò coù theå ruùt ñôn hoaëc thay ñoái yeâu caàu tröôùc khi traû tieän.

**Quyeän yeâu caàu haïn cheá:** Quyù vò coù quyeän yeâu caàu chuùng toái tuaân theo nhööng haïn cheá boå tuùc ñaëc bieät khi söû duïng hoaëc tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe cuâa quyù vò. Chuùng toái khoâng nhaát thieát phaûi thuaän theo yeâu caàu. Neáu ñoàng yù, chuùng toái seõ tuaân haønh yeâu caàu cuâa quyù vò, tröø khi - theo nhaän ñònh cuâa baùc só - caàn coù thoâng tin ñoù ñeå chöõa trò khaân caáp cho quyù vò. Muoán haïn cheá, quyù vò phaûi noäp vaên baûn yeâu caàu cho ngöôøi quaûn lyù hoà sô hoaëc ngöôøi traùch nhieäm chöõa trò cho mình. Trong ñoù phaûi cho bieät quyù vò muoán haïn cheá thoâng tin naøo, daïng haïn cheá vaø ngöôøi bò haïn cheá. Thí duï: haïn cheá tieát loä cho ngöôøi phoái ngaău cuâa quyù vò (cho muïc ñích naøy, quyù vò ñööïc caáp maãu saün theo yeâu caàu).

**Quyeän yeâu caàu lieân laïc kín ñaùo:** Quyù vò coù quyeän yeâu caàu chuùng toái cho bieät veà caùc laàn heïn hoaëc ñieàu khaùc lieân quan ñeán trò lieäu theo caùch ñaëc bieät hoaëc taïi ñòà ñieäm rieång. Thí duï: quyù vò coù theå yeâu caàu chuùng toái chæ lieân laïc taïi nôi laøm hoaëc qua thö tín theo hoäp thö naøo ñoù. Muoán yeâu caàu lieân laïc kín ñaùo, quyù vò phaûi noäp vaên baûn yeâu caàu cho ngöôøi quaûn lyù hoà sô hoaëc ngöôøi traùch nhieäm chöõa trò cho mình (cho muïc ñích naøy, quyù vò ñööïc caáp maãu saün theo yeâu caàu). Quyù vò phaûi ghi roõ caùch hoaëc nôi mình muoán lieân laïc. Chuùng toái seõ ñaùp öùng nhööng yeâu caàu hôïp lyù.

**Quyeän laáy moät baûn cuâa thoâng baùo naøy treân giaáy:** Quyù vò coù theå yeâu caàu chuùng toái trao moät baûn Thoâng Baùo naøy treân giaáy vaøo moï luùc. Duø cho ñaõ ñoàng yù nhaän Thoâng Baùo naøy döôùi daïng hoà sô ñieän töû, quyù vò vaän coù quyeän laáy moät baûn cuâa Thoâng Baùo naøy treân giaáy. Muoán vaäy, xin nouì vôùi baát cöù ngöôøi naøo trong ban ñieàu haønh. Quyù vò cuõng coù theå laáy moät baûn cuâa Thoâng Baùo naøy taïi maïng löôùi cuâa chuùng toái, [www.co.san-diego.ca.us](http://www.co.san-diego.ca.us).

**KHIEÁU NAÏI**

**QUAÄN SAN DIEGO - NÔI CHAËM SOÙC SÖÙC KHOÛE  
THOÂNG BAÙO VEÀ CAÙCH GIÖÖ THOÂNG TIN RIEÄNG TÖ**

Quyù vò coù quyeàn ñeä ñôn khieáu naïi neáu nghó raèng ban nhaân vieân Quaän San Diego chöa tuaân haønh nhööng caùch thöùc ñaõ phaùc thaûo trong Thoâng Baùo naøy. Phaûi khieáu naïi baèng vaén baûn. Quyù vò khoâng bò phaït - theo baát cöù caùch naøo - vì ñaõ ñeä ñôn khieáu naïi.

Neáu nghó raèng quyeàn rieång tö caù nhaân cuûa minh bò vi phaïm, quyù vò coù theå ñeä ñôn khieáu naïi leân Quaän San Diego hoaëc Chiùnh Phuû Lieân Bang. Muoán ñeä ñôn khieáu naïi leân Quaän San Diego, xin lieân laïc vôùi:

Privacy Officer  
County of San Diego, Compliance Office  
P.O. Box 85524 (Mail Stop: P501)  
San Diego, CA 92186-5524  
(619) 515-4244

Muoán ñeä ñôn khieáu naïi leân Chiùnh Phuû Lieân Bang, xin lieân laïc vôùi:

U.S. Department of Health and Human Services (Boä Dòch Vuï Söùc Khoûe vaø Nhaân Söï Hoa Kyø)  
Region IX, Office for Civil Rights (Vuøng IX, Vaén Phoøng Daân Quyeàn)  
50 United Nations Plaza - Room 322  
San Francisco, California 94102  
Ñieän thoaïi: (415) 437-8310  
Ñieän sao: (415) 437-8329  
TDD: (415) 437-8311  
Ñieän thö: [OCRComplaint@hhs.gov](mailto:OCRComplaint@hhs.gov)

Xin lieân laïc vôùi vieân chöùc rieång tö beân treân neáu quyù vò muoán bieát thoâng tin cuï theå veà chuyeän ñeä ñôn khieáu naïi leân Vaén Phoøng Daân Quyeàn lieân bang.

**XAÙC NHAÄN ÑAÕ LAÕNH**

Khi kyù teân vaøo maău naøy, quyù vò xaùc nhaän minh ñaõ laõnh Thoâng Baùo veà Caùch Giöö Thoâng Tin Rieång Tö (Notice of Privacy Practices) cuûa Quaän San Diego. Thoâng Baùo naøy cho bieát thoâng tin veà caùch chuùng toái söû duïng vaø tieát loä thoâng tin y teá/söùc khoûe giöö kín cuûa quyù vò. Quyù vò neân ñoïc toaøn boä vaén baûn.

**QUAÄN SAN DIEGO - NÔI CHAËM SOÙC SÖÙC KHOÛE  
THOÂNG BAÙO VEÀ CAÙCH GIÖÕ THOÂNG TIN RIEÂNG TÖ**

Thoâng Baùo veà Caùch Giöõ Thoâng Tin Rieâng Tö cuâa chuùng toâi coù theå thay ñoái. Khi ñoù quyù vò coù theå laáy moät baûn thoâng baùo ñaõ duyeät laïi neáu ñeán maïng lõôùi cuâa Quaän, [www.co.san-diego.ca.us](http://www.co.san-diego.ca.us), hoaëc lieân laïc vôùi baát cöù ngöôøi naøo trong ban nhaân vieân chaêm soùc quyù vò.

Neáu coù baát cöù thaéc maéc naøo veà Thoâng Baùo veà Caùch Giöõ Thoâng Tin Rieâng Tö cuâa chuùng toâi, xin lieân laïc vôùi:

Privacy Officer  
County of San Diego, Compliance Office  
P.O. Box 85524 (Mail Stop: P501)  
San Diego, CA 92186-5524  
(619) 515-4244

Toâi xaùc nhaän ñaõ laõnh Thoâng Baùo veà Caùch Giöõ Thoâng Tin Rieâng Tö cuâa Quaän San Diego

---

Chöõ kyù (beanh nhaân/phuï huynh/ngöôøi saên soùc/giaùm hoä)      Ngaøy

**Khoâng theå kyù xaùc nhaän**

Chæ ñieàn khi khoâng coù chöõ kyù. Neáu khaùch haøng khoâng theå kyù xaùc nhaän thì trình baøy nhööng noã lõïc chaân thaät ñaõ thöïc hieän ñeå laáy chöõ kyù, vaø lyù do khoâng kyù xaùc nhaän:

---

Chöõ kyù cuâa nhaân vieân ñieàu haønh Hoï teân vaø chöùc vuï (baèng chöõ in) Ngaøy